Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyratuje mnie Pan z każdego dzieła niegodziwego i zbawi do Królestwa Jego niebiańskiego któremu chwała na wieki wieków amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uratuje mnie Pan od wszelkiego dzieła złego i zbawi\* dla królestwa swego niebieskiego; Jemu niech będzie chwała na wieki wieków.\*\* Amen.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyciągnie mię Pan z każdego dzieła niegodziwego i zbawi do królestwa Jego\*, (tego) niebieskiego, któremu\*\* chwała na wieki wieków. Amen. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyratuje mnie Pan z każdego dzieła niegodziwego i zbawi do Królestwa Jego niebiańskiego któremu chwała na wieki wieków amen |

1. 1) Lub: uratuje, tj. zachowa przy życiu dla dalszego głoszenia Królestwa. Taka myśl byłaby spójna z podejściem apostoła do życia, zob. <x>570 1:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 11:36</x>; <x>520 16:27</x>; <x>650 13:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: swego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zaimek ten odnosi się do "Pan". [↑](#footnote-ref-5)